

# Producción audiovisual en el Grado en Estudios árabes e islámicos para optimización de competencias

Mohamed el Mouden y Antonio Javier Martín Castellanos

Departamento de Filología, Facultad de Filosofía y Letras

[mohamed.elmouden@uca.es](mailto:mohamed.elmouden@uca.es), [antonio.castellanos@uca.es](mailto:antonio.castellanos@uca.es)

**RESUMEN:** El proyecto consiste en la implementación de técnicas docentes hasta ahora no utilizadas en el Grado en Estudios árabes e islámicos para la adquisición de competencias comunicativas y expresivas, con la participación de profesores y estudiantes, mediante la generación de contenidos audiovisuales en lengua árabe y española. Los contenidos van dirigidos a optimizar los resultados de aprendizaje de los estudiantes en diferentes asignaturas de la titulación, así como a difundir algunas de las actividades del profesorado relacionadas con su docencia y líneas de trabajo, a través de un espacio de aprendizaje y difusión de conocimientos en el que se aloja la producción audiovisual. El proyecto tiene dos fases: la de estudio, planificación y establecimiento del contenido concreto de cada una de las producciones audiovisuales; y la de la grabación técnica de estas producciones. En ambas fases, la coordinación entre profesores y estudiantes se hace necesaria y precisa de un trabajo de búsqueda de materiales, depuración de los mismos, memorización de textos y ensayos para la escenificación vídeo-gráfica. El resultado de la producción es alojado en un blog y campus virtual de las asignaturas para su difusión entre los estudiantes de la titulación y otros sectores interesados.

**PALABRAS CLAVE:** proyecto, innovación, mejora, docente, docencia, producción audiovisual, comunicación en árabe.

## INTRODUCCIÓN

El proyecto da respuesta a una de las recomendaciones de la comisión evaluadora del Grado en Estudios árabes e islámicos: implementar proyectos de innovación docentes específicos del título. Entre las competencias fundamentales que se deben conseguir en la titulación está la optimización de las capacidades comunicativas y expresivas en lengua árabe y española, principalmente en los contenidos temáticos que se imparten en las diferentes asignaturas. Para optimizar dichas competencias se ha concebido este proyecto con la intención de utilizar en el mencionado Grado herramientas tecnológicas y formas de comunicación que son muy utilizadas hoy por las nuevas generaciones de estudiantes y que, por el contrario, no formaban parte de la cultura de trabajo de la mayor parte del profesorado.

Por medio de grabaciones en vídeos, que después pueden distribuirse por diferentes medios, como blogs, páginas web, campus virtual de las asignaturas y redes sociales, se busca estimular el aprendizaje, atención y curiosidad de los estudiantes con vídeos realizados por los profesores, en los que describen su trayectoria y retos profesionales; y vídeos realizados por los propios estudiantes en los que estos se sienten protagonistas actuando y expresándose en lengua árabe.

Con esta producción audiovisual se fomenta la participación activa de estudiantes que de otro modo suelen mostrarse en clase pasivos y silenciosos, incentivando su creatividad, liderazgo, trabajar en un entorno colaborativo y superar sus miedos a la exposición pública. Como la producción de los materiales audiovisuales exige una preparación previa de búsqueda de información, de ensayos y de memorización de contenidos, no sólo se persigue estimular la capacidad comunicativa y expresiva, sino también la asimilación de algunos contenidos temáticos de diferentes asignaturas de la titulación.

## OBJETIVOS

✓ Planificación de un corpus de vídeos clasificado y organizado por temas, resultados de aprendizaje y objetivos de difusión, con guionización de los mismos.

✓ Realización de vídeos por parte de profesores y estudiantes.

✓ Publicación de los materiales en un espacio web organizado y en otros ámbitos.

✓ Valoración de la participación de los estudiantes en la producción de contenidos.

✓ Que los materiales producidos sirvan para mejorar los resultados de aprendizaje, no sólo de los estudiantes participantes y los de su promoción, sino en los cursos académicos siguientes, mediante la difusión y visionado de los mismos.

## PROCEDIMIENTO

Se celebraron reuniones de trabajo previas por parte de los profesores para diseñar los contenidos genéricos de las 10 producciones audiovisuales contempladas en el proyecto en función de las competencias y resultados de aprendizaje que se querían alcanzar. Se acordó desarrollar, y así se hizo, cuatro grandes grupos de contenidos:

1º) Vídeos en los que los estudiantes de manera general se presentan ante el espectador actuando y expresándose en lengua árabe. Con ellos se pretendía vencer la timidez de los estudiantes por hablar en público, atemperar sus miedos a actuar ante un auditorio, que se sintieran protagonistas y mejorar su expresión en árabe. Respecto a esto último, se planificaron tareas específicas de aprendizaje fonético, de entonación y prosodia en lengua árabe. Son vídeos en los que participan muchos estudiantes, en un nivel de iniciación, con una breve aparición de cada uno de ellos.

2º) Vídeos, de nivel lingüístico más avanzado, en los que los estudiantes profundizan su adquisición de competencias

comunicativas y expresivas en lengua árabe y les permite actuaciones públicas, como participar en las actividades de la Semana de Letras organizadas por la Facultad de Filosofía y Letras en abril de 2019. De esta manera se realizaron producciones como recitación de poesía en árabe, y participación de los estudiantes en un recital musical en árabe. Dada la complejidad de este tipo de producciones y el trabajo previo de enseñar a declamar poesía en lengua árabe (que es un proceso difícil y lento) se realizó una labor de selección de estudiantes para que la participación final fuese la de los más aptos, con el fin de conseguir producciones de cierta calidad que puedan utilizarse en varios cursos académicos.

3º) Producciones en los que interaccionan conjuntamente profesores y estudiantes. Se optó por realizar grabaciones en los que varios estudiantes entrevistaban a un profesor en lengua árabe. El nivel lingüístico planificado de estas producciones fue también el avanzado.

4º) Producciones en los que los profesores hablan de su trayectoria profesional en relación con los estudios árabes e islámicos y sus tareas docentes. El propósito de estas producciones es que los estudiantes conozcan parte de la labor del profesorado que ellos no pueden ver directamente, que perciban la variedad de entornos y temáticas que se pueden desarrollar en el campo de estudios de su titulación y cómo se puede ejercer una labor docente con trayectorias profesionales bien distintas.

El trabajo preparatorio de las producciones audiovisuales fue obviamente la tarea más ardua y compleja. Según la temática de cada producción, había un profesor encargado en el desarrollo de su contenido específico y en asegurar los resultados de aprendizajes asociados. Los profesores árabes nativos se encargaron del trabajo de perfeccionamiento de las capacidades de pronunciación y declamación en árabe de los estudiantes, mediante sesiones y ensayos individuales y colectivos hasta conseguir un nivel aceptable. También hubo ensayos previos a las grabaciones para preparar las tareas de actuación. En esta fase de ensayos, se utilizaron primeramente las cámaras de los teléfonos móviles. También se impulsó a los estudiantes a que hiciesen sus propias grabaciones, para perfeccionar y avanzar más rápido, mediante selfies o con la ayuda de otros compañeros, muchas veces como mero juego o prácticas fuera de clase. Los estudiantes enviaban sus grabaciones al responsable del proyecto, que las visionaba y daba su parecer para que por el método de ensayo-error se fueran perfeccionando.

El trabajo previo a la producción de vídeos se hizo desde octubre de 2018 hasta marzo de 2019 (planificación de contenidos, redacción de textos, selección de estudiantes, clases de preparación, ensayos). Las grabaciones se hicieron entre marzo y junio de 2019. Para ello se contó con una videocámara adquirida gracias a la financiación que para tal efecto tuvo el proyecto por parte de la Unidad de Innovación docente de la Universidad de Cádiz, complementada con ayuda económica proporcionada por el departamento de Filología.

Las grabaciones se hicieron mediante tanteos previos, diferentes tomas y ensayos hasta que el resultado se consideró aceptable para su publicación.

Además, tanto en las grabaciones como en la postproducción, se contó con la colaboración de la empresa Tecnomedia TV, ubicada en Chiclana de la Frontera, para lo que se dispuso igualmente de ayuda financiera del departamento de Filología. La participación de dicha empresa ha garantizado una producción audiovisual profesional, de calidad similar a la que se obtiene en programas de televisión. Como se ha indicado, uno de los objetivos de las grabaciones es servir de aprendizaje de los futuros estudiantes de la titulación; y también el de difundir la producción en diferentes medios, dentro y fuera de la Universidad; de ahí la conveniencia de asegurar su calidad técnica. La mencionada empresa ha colaborado también en las tareas de rotulación y subtítulos de los vídeos.

Después de la realización de toda la producción y de las labores de montaje se ha procedido a alojar los materiales en el blog: [elmouden.simplesite.com](http://elmouden.simplesite.com), que es de funcionamiento provisional, en espera de desarrollar un espacio web más elaborado. También se han publicado los vídeos en Facebook y en YouTube. Asimismo, el profesorado participante en el proyecto está subiendo los vídeos que interesan a sus materias en el Campus virtual de sus asignaturas. La intención es seguir ampliando la difusión de toda la producción en diferentes medios, así como desarrollar nuevos materiales en los nuevos proyectos de innovación docentes solicitados.

## MÉTODO DE EVALUACIÓN

Se siguió un método de evaluación continua durante todo el tiempo de ejecución del proyecto. En la fase de planificación de contenidos, se buscó el consenso en el profesorado, si bien se otorgó cierta autonomía a cada profesor en el ámbito de la producción ceñida a sus materias concretas. En la fase de selección de estudiantes, se intentó incluir a todos los que mostraron entusiasmo e interés en el proyecto y se realizaron producciones en las que todos pudieran participar. Los vídeos de nivel más avanzado contaron con una selección más exigente de estudiantes participantes.

Los métodos de evaluación, siempre continuos, se referían a valorar la capacidad comunicativa y expresiva en árabe de los estudiantes. Los profesores nativos se encargaron de ensayar y evaluar las prácticas de pronunciación de sonidos y frases en árabe, así como la declamación en prosa y verso. Por otro lado, se presentaban, corregían y evaluaban los textos en árabe que debían ser pronunciados por los estudiantes, para su perfecta expresión gramatical y terminológica. Se hicieron ensayos evaluados de la actuación de los estudiantes, de modo que en las grabaciones se alcanzase un nivel expresivo y técnico adecuado. Los profesores evaluaron la corrección y pulcritud en las intervenciones en árabe de los estudiantes. Respecto a la calidad técnica de las grabaciones, la empresa Tecnomedia TV nos detalló su propia evaluación, para que el resultado fuese lo más óptimo posible.

## RESULTADOS

En relación a los objetivos iniciales del proyecto y a los de la fase de planificación de la producción audiovisual, se han culminado todos ellos, incluso superándose los indicadores marcados. Han sido los siguientes:

- Se han producido un total de 15 vídeos, cuando la cantidad inicialmente prevista era de 10. El entusiasmo de los participantes y el aprovechamiento de los materiales con los que se había trabajado en las fases de planificación y desarrollo llevó a elevar el número de producciones comprometidas.

- Los contenidos planificados en cada producción durante la fase inicial del proyecto se han materializado completamente y ha permitido obtener la producción deseada, con un nivel técnico verdaderamente profesional.

- El desarrollo de competencias y resultados de aprendizaje perseguidos se ha constatado en la tasa de éxito y rendimiento de los estudiantes participantes, que ha sido del 100% en las asignaturas vinculadas al proyecto. De manera no cuantitativa, el profesorado ha constatado una mejora apreciable en la capacidad expresiva de los estudiantes participantes, como su mejor pronunciación de sonidos árabes y en la formulación de frases correctas en un contexto conversacional.

- El número importante de estudiantes participantes ha generado un clima de entusiasmo y ganas de formar parte del proyecto que ha facilitado la asimilación de competencias transversales y genéricas, como: trabajar en un ambiente colaborativo, trabajar en un contexto internacional (que se destaca por la participación de estudiantes Erasmus de diferentes países, en igualdad de condiciones que los estudiantes españoles propios de la titulación), desarrollo de la iniciativa personal, capacidad de liderazgo, por señalar tan sólo algunas de ellas. De manera particular, queremos mencionar que se ha corregido buena parte de una de las carencias que siempre se ha observado en clase: el miedo a expresarse en árabe y la timidez de muchos alumnos. Con este proyecto, colectivo y solidario con las limitaciones individuales de los estudiantes, se ha posibilitado superar el miedo al ridículo y a la exposición ante los demás. Evidencia de ello es el grado de satisfacción máxima de los estudiantes con el proyecto, obteniéndose 5 puntos de 5 posibles en la encuesta realizada a los alumnos participantes.

- Creación de espacios digitales para alojamiento de la producción y posibilitar su uso futuro. Se ha habilitado un blog, se ha creado una página de Facebook, se han publicado los vídeos en YouTube, difusión en el Campus virtual de las asignaturas del título y en los grupos de WhatsApp. Como la producción se ha concebido para ser útil los próximos años, y contribuir a la mejora de los resultados de aprendizaje de las próximas promociones de estudiantes del Grado en Estudios árabes e islámicos, el potencial de la misma todavía no puede ser valorado convenientemente.

- Para el profesorado ha sido un reto importante y una inversión de trabajo intensa. Ha participado la gran mayoría de profesores de las materias específicas de árabe de la titulación. Casi ninguno tenía experiencia previa en un proyecto de este tipo y tenía limitaciones en la utilización de tecnologías como cámaras grabadoras, procedimientos de estudios televisivos o redes sociales. En este sentido, ha sido una experiencia de aprendizaje notable.

Se ha llevado a cabo el primer proyecto de innovación docente específico del Grado en Estudios árabes e islámicos. Ha sido una experiencia productiva, que ha cumplido con los propósitos iniciales, y que deseamos siga en futuros proyectos, algunos ya presentados, que den continuidad a la labor.

La participación numerosa, tanto de profesores como de estudiantes, ha generado un entusiasmo que ha conducido a un ambiente de trabajo sustentado en la colaboración, la solidaridad y el aprendizaje mutuo, en un clima ameno y agradable, con la debida seriedad profesional, que ha redundado en la mejora de los resultados de aprendizaje y ha sentado las bases para desarrollar nuevos proyectos con ilusión y ganas de participar por parte de todos.

## CONCLUSIONES